



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.605
5 December 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ (ЧАСТИЧНЫЙ)* О 605-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке в среду,
12 июня 1996 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА
(продолжение)

* По остальной части заседания краткий отчет не готовился.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчету о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА
(продолжение) (A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11, A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4 и Add.5)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что редакционная группа представила свой доклад, и Комиссия сможет теперь принять проект Типового закона о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных.

2. Г-жа КРАГГЗ (Соединенное Королевство) говорит, что, хотя ее делегация очень хотела бы принять проект Типового закона, у нее по-прежнему вызывает определенную обеспокоенность формулировка пунктов 3 и 5 статьи 17.

3. Что касается пункта 5 статьи 17, то совершенно неясно, что понимается под "прекращением" сообщения данных, кто будет осуществлять такое прекращение, прекращается ли сообщение фактически или только с юридической точки зрения и является ли такое прекращение по характеру постоянным. Для того чтобы ответить на некоторые из этих вопросов, в конце пункта можно было бы добавить следующее предложение: "Никакие положения, содержащиеся в настоящем пункте, не влияют ни на какие права на возобновление использования сообщения данных для целей передачи права или обязательства при условии, что любой ранее использовавшийся для этой цели документ на бумаге предварительно был объявлен недействительным".

4. Что касается пункта 3 статьи 17, в котором говорится, что сообщения данных являются "уникальными", то все такие сообщения обязательно являются уникальными, даже если они дублировались в предыдущем сообщении. Каждое сообщение данных, посылаемое в разное время, и в том случае, если оно посылается разными лицами, очевидно, является уникальным, даже если в соответствии с ним, возможно, передается одно и то же право или обязательство. Аналогичным образом, если с целью передачи или попытки передачи одного и того же права ряду различных лиц используется серия сообщений данных, то каждая из таких передач непременно является уникальной, поскольку бенефициарами являются разные лица. Все, за исключением первой передачи, будут, однако, считаться подложными, если этот пункт будет толковаться как касающийся сообщения или передачи уникальных по характеру данных. Ни один национальный закон не сможет и не должен обеспечить выполнение этого пункта в его нынешней формулировке. Заключительную оговорку этого пункта можно было бы заменить следующей: "при условии, что применяется надежный метод обеспечения того, чтобы сообщения данных, направляемые с намерением передачи любого права или обязательства лица, использовались этим лицом или от его имени только в соответствии с другими сообщениями данных, согласно которым это право или обязательство было передано этим лицом или от его имени".

5. Было бы предпочтительно, если бы редакционная группа продолжила рассмотрение статьи 17, однако ее делегация готова принять текст Типового закона в его нынешнем виде, хотя и с серьезными оговорками.

6. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что на нынешнем продвинутом этапе рассмотрения следует избегать внесения в текст больших изменений. Термин "уникальный" широко используется в электронной торговле и передает значение соответствующей концепции лицам, занимающимся деятельностью в этой области. Было бы также нецелесообразно в любом виде более подробно упоминать о последствиях "прекращения сообщения", как об этом говорится в пункте 5 статьи 17.

7. Г-н ЧУКРИ (Наблюдатель от Марокко) говорит, что его делегация считает предложения Соединенного Королевства целесообразными. Что касается использования термина "уникальный" в заключительной оговорке

/...

пункта 3 статьи 17, то ее формулировку можно было бы заменить следующей: "при условии использования надежного инструмента, который делает сообщение данных уникальным принятым документом".

8. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что его делегация разделяет мнение Соединенных Штатов. Делегациям было предоставлено много возможностей для того, чтобы выразить свои мнения, и поэтому не следует вновь возвращаться к внесению редакционных поправок.

9. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) отмечает, что формулировки пунктов, о которых идет речь, представляют собой компромиссный вариант. Решение вопросов, поднятых делегацией Соединенного Королевства в отношении понятия "прекращение" будет найдено со временем в ходе практической работы. Понятие "уникальность" действительно является туманным, и поэтому в Руководство можно было бы включить новую формулировку, предложенную делегацией Соединенного Королевства, которая бы внесла определенную ясность.

10. Г-н ФУА (Сингапур) и г-жа САБО (Наблюдатель от Канады) поддерживают предложение представителя Австралии.

11. Г-жа КРАГГЗ (Соединенное Королевство) говорит, что, высказав свою обеспокоенность и со всей ясностью изложив свою позицию, ее делегация хотела бы приступить к принятию Типового закона и что она была бы рада, если бы ее обеспокоенность в отношении термина "уникальный" была учтена в Руководстве.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что она считает, что Комиссия желает принять проект решения, содержащийся в документе A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11.

13. Решение принимается.

Прения, охваченные кратким отчетом, закончились в 11 ч. 15 м.